



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ชูดาน	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๙ สิงหาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	ในชูดานตะวันออก ความขัดแย้งขึ้นนองเลือดระหว่างสองชุมชนยกระดับความกังวล ด้านความมั่นคงแห่งชาติให้เพิ่มขึ้น		

ความรุนแรงปะทุขึ้นท่ามกลางเชื้อชาติของชนเผ่าที่หลากหลายในเมืองพอร์ตชูดาน

เมื่อปีที่ผ่านมา ชาวชูดานก่อการปฏิวัติภายใต้คำขวัญ “อิสรภาพ สันติภาพ และความยุติธรรม” ทว่าจนกระทั่งบัดนี้ ไม่มีการลงนามในข้อตกลงสันติภาพใด และการนองเลือดยังคงมีอยู่ โดยเมื่อเร็ว ๆ นี้ การนองเลือดเกิดขึ้นมากที่สุดในเมืองพอร์ตชูดาน ซึ่งเป็นเมืองท่าในชูดานตะวันออก

เมื่อวันที่ ๙ สิงหาคม ความรุนแรงปะทุขึ้นในเมืองพอร์ตชูดาน ท่ามกลางเชื้อชาติของชนเผ่า และชาติพันธุ์ที่หลากหลาย นับว่าเป็นการเผยให้เห็นถึงความไม่มั่นคงในประเทศ

เมืองพอร์ตชูดาน คือที่อยู่อาศัยของชาวนูบา (Nuba) ในชูดาน และเบนิ อามีร์ (Beni Amir) ซึ่งเป็นกลุ่มบุคคลที่บรรพบุรุษได้ขยายเข้าไปตั้งถิ่นฐานอยู่ในเอริเทรียตะวันตก และชูดานตะวันออก ในบางครั้งกลุ่มเบนิ อามีร์ ถูกมองว่าเป็น “ชาวต่างชาติ” จากเอริเทรีย ที่ได้รับสิทธิความเป็นพลเมืองชูดานภายใต้รัฐบาลโอมาร์ อัลบาเชียร์ (Omar al-Bashir) ซึ่งเป็นรัฐบาลชูดาก่อน

มีการอ้างว่า ความรุนแรงมีมูลเหตุมาจากความตึงเครียดจากการฆาตกรรมที่เคยเกิดขึ้นระหว่างกลุ่มชนเผ่าทั้งสองกลุ่ม ซึ่งปะทะกันตั้งแต่ปี ๒๕๖๒ ข้อตกลงสันติภาพ นูบา-เบนิ-อามีร์ ซึ่งลงนามโดยผู้นำชนเผ่าในเดือนมีนาคม มิได้มีผลแต่อย่างใด

การต่อสู้เมื่อไม่นานมานี้ในเมืองพอร์ตชูดานสิ้นสุดลงหลังจาก นายอับดุลลาห์ ฮัมด็อก (Abdallah Hamdok) นายกรัฐมนตรี ได้ส่งกองกำลังสำรองส่วนกลาง และนายอับดุลลาห์ ชางไร (Abdallah Shangrai) ผู้ว่าการรัฐเรดซีบังคัปใช้กฎเคอร์ฟิวที่เข้มงวด

กระทรวงมหาดไทยออกแถลงการณ์เกี่ยวกับความรุนแรงที่เกิดขึ้นเป็นระยะเวลาสั้น ซึ่งส่งผลให้มีผู้บาดเจ็บจำนวนอย่างน้อย ๙๘ คน และผู้เสียชีวิตจำนวนอย่างน้อย ๓๒ คน ผู้ต้องสงสัยจำนวนอย่างน้อย ๗๒ คน ถูกจับกุมและถูกดำเนินคดีอาญา

คณะกรรมการกลางแพทย์ชูดาน อธิบายว่าการปะทะเหล่านี้เป็น “ลักษณะของชนเผ่า” ทั้งนี้ ในแถลงการณ์อื่น คณะกรรมการได้นำเสนอรายละเอียดเกี่ยวกับความรุนแรงมากขึ้น ซึ่งเป็นความพยายามที่จะ “ป้องกันการกระจายข่าวลือ”

นายอับดุลลาห์ ฮัมด็อก (Abdallah Hamdok) นายกรัฐมนตรี เผยแพร่ข้อความในทวิตเตอร์เกี่ยวกับคำปฏิญาณของเขาในการส่งเสริมสิทธิมนุษยชนในชูดาน โดยมีได้คำนึงถึงความขัดแย้งที่เกิดขึ้น: ในวันนี้ผมมีความยินดีที่ได้กล่าวในการประชุมเสมือนจริงกับองค์กรสิทธิมนุษยชนและองค์กรภาคประชาสังคมจากทั่วโลก ที่ยังคงเป็นพันธมิตรที่เข้มแข็งของชาวชูดานในเส้นทางที่มุ่งสู่การเปลี่ยนแปลงและการพัฒนาประชาธิปไตย

ประชาชนแสดงความไม่พอใจโดยการดูหมิ่นรัฐบาลกลางที่เพิกเฉยอย่างชัดเจน

มันตา (Munta) พลเมืองเครือข่าย (netizen) โต้แย้งว่า “คุณทราบไหมครับว่า ในขณะที่คุณกำลังสนทนากับองค์กรต่างประเทศ มีเมืองในชูดานที่ชื่อพอร์ตชูดานน่องไปด้วยเลือดเพราะการก่อการจลาจลของชนเผ่า ผมคิดว่า มันจะดีกว่าหากคุณอุทิศเวลาที่คุณใช้ไปในการประชุมทางไกลในการค้นหา สืบสวน และพยายามหยุดยั้งการนองเลือด พวกเราปรารถนาเวลาที่สูญเสียโดยเปล่าประโยชน์ของคุณยิ่งนัก”

นายคาลิด โอเมอร์ (Khalid Omer) บรรยายว่า ถึง ดร.ฮัมดีค นายกรัฐมนตรี สันติสุขจะมีแต่ท่านท่านทราบไหมว่าพวกเรามีเมืองที่นองไปด้วยเลือดในเขตตะวันออกและตะวันตก และเราไม่มีความมั่นคงหรือเกียรติยศของรัฐใช้ใหม่ กรุณาสร้างเสถียรภาพให้แก่ประเทศด้วย

ในวันต่อมา นายฮัมดีค ตอบโต้ด้วยจดหมายซึ่งอธิบายว่าเขาได้พบปะกับผู้นำชนเผ่าและนักการเมือง และตัดสินใจที่จะส่งคณะจากกองกำลังสำรองส่วนกลางไปยังเมืองพอร์ตชูดาน ตั้งคณะกรรมการสืบสวน สภาความมั่นคงและกลาโหมเพื่อสืบสวนเรื่องราว เรียกร้องให้กองกำลังเสรีภาพและการเปลี่ยนแปลงเข้าร่วมในการจัดทำข้อเสนอเพื่อแก้ปัญหาความขัดแย้ง และสนับสนุนกฎเคอร์ฟิวที่เข้มงวดซึ่งบังคับใช้โดยผู้ว่าการรัฐเรดซี เพื่อช่วยระงับความรุนแรงที่เกิดขึ้น

มีการแทรกแซงจากภายนอกหรือไม่

บางคนกล่าวว่าการปะทะเหล่านี้เกิดขึ้นจากความขัดแย้งที่เรื้อรังระหว่างชาวนูบาและชาวเบนิ อามีร์ ซึ่งปะทุขึ้นบางครั้งบางคราว เมื่อไม่นานมานี้ พลเมืองเครือข่ายเสนอคำถามเกี่ยวกับ “มือที่ซ่อนอยู่” ที่เล่นกับความมั่นคงของชาวชูดาน

ชาวเอริเทรียพึงพิงชูดานตะวันออกในฐานะที่เป็นแหล่งสินค้า ซึ่งโดยปกติผ่านการลักลอบนำเข้าและส่งออก ดังนั้น จึงนับได้ว่าชาวเอริเทรียมีผลประโยชน์ในสันติภาพและความมั่นคงของภูมิภาค ในระหว่างนั้น สหรัฐอาหรับเอมิเรตส์จับตาดูเมืองพอร์ตชูดานซึ่งเป็นท่าเรือหลักของชูดานอย่างใกล้ชิด นายอาห์เหม็ด ซีกาย (Ahmed Shekay) นักวิเคราะห์ และนักเคลื่อนไหวชาวชูดาน จากชูดานตะวันออก คาดการณ์ว่า ชาวสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์ อาจกำลังพยายามที่จะข่มขู่บังคับรัฐบาลผ่านความขัดแย้งเหล่านี้ ทว่าในปัจจุบันยังไม่มีหลักฐานเกี่ยวกับสิ่งนี้

นางฮานาดิ ซิดดีก (Hanadi Siddig) นักหนังสือพิมพ์ชาวชูดาน บรรยายว่า ความรุนแรงที่เกิดขึ้นเมื่อไม่นานมานี้เกี่ยวเนื่องกับอัตลักษณ์ทางชนเผ่าหรือชาติพันธุ์น้อยลง และเกี่ยวเนื่องกับการแทรกแซงจากต่างชาติและวาระทางการเมืองของต่างชาติเพิ่มมากขึ้น

เจ้าหน้าที่รัฐยังคงไม่ตระหนักถึงความเป็นจริงของความขัดแย้งอย่างรุนแรงระหว่างองคาพยพต่าง ๆ ของชุมชนด้านตะวันออก ซึ่งแสดงให้เห็นอย่างชัดเจนถึงการมีส่วนร่วมเกี่ยวข้องของหน่วยข่าวกรองของต่างประเทศ ขณะที่มีความชัดเจนสำหรับบางคนว่า นี่คือการขัดแย้งทางชนเผ่า ที่เต็มไปด้วยความเป็นชาตินิยม

นางซิดดีก กล่าวว่า “การปรากฏตัวขึ้นของชาวต่างประเทศจำนวนมากในชูดานตะวันออกเพิ่มความวิตกกังวลอย่างยิ่ง และทำให้ประเทศตกอยู่ในสถานการณ์ที่ครุกรุ่นด้วยความรุนแรง”

ภายใต้ระบบการปกครองของบาเซียร์ นางซิดดีก บรรยายว่า “ชาวต่างประเทศส่วนมาก (ผู้ซึ่งอาศัยอยู่ในชูดานตะวันออก) ได้รับสัญชาติและหนังสือเดินทางชูดานจากกระทรวงมหาดไทยของรัฐบาลชูดานก่อนที่ถูกขับไล่เมื่อรัฐบาลรักษาการเข้ามามีอำนาจ รัฐบาลของฮัมดีค ไม่ได้ “มุ่งความสนใจไป” ยังประเด็นนี้

นางชิตติก กล่าวต่อว่า “รัฐบาลของฮัมดีออคถูกเรียกร้องให้จัดการกับสถานการณ์นี้อย่างรวดเร็ว ให้การศึกษาเกี่ยวกับสิ่งที่เกิดขึ้นแก่พลเมือง และปลดปล่อยพวกเขาจากที่ทำได้จนกระทั่งสถานการณ์ยุติลง ก่อนแผ่นดินไหวออกอันเป็นที่รักของพวกเขาหายไปเป็นเมืองดาร์ฟูร์^๑ อีกแห่ง”

การเดินทางเพื่อเรียกหาความรับผิดชอบ

สมาคมวิชาชีพชาวซูดานจัดการเดินทางเมื่อวันที่ ๑๗ สิงหาคม เพื่อเรียกร้องการประเมินผล รัฐบาลโดยเร่งด่วน

ตามแถลงการณ์ของสมาคมวิชาชีพชาวซูดานบนทวิตเตอร์ ระบุว่า ผู้ประท้วงเดินทางมาถึงด้านหน้า สำนักงานรัฐมนตรีในเมืองคาร์ตุมและเรียกร้องขอพบกับฮัมดีออค แต่สำนักงานได้ส่งผู้แทนมาพบกับผู้ชุมนุม แทน ผู้ชุมนุมจึงปฏิเสธที่จะพบกับผู้แทน

ตามรายงานของคณะกรรมการกลางแพทย์ซูดาน ระบุว่า ไม่นานหลังจากนั้น ตำรวจใช้แก๊สน้ำตาเพื่อ สกัดกั้นการชุมนุม ผู้ประท้วงจำนวนหลายคนถูกจับกุมและคุมขัง พยานบางคนกล่าวว่าผู้ประท้วงพยายาม ทรยศบริเวณด้านหน้าสำนักงานของฮัมดีออค ผู้ประท้วงหลายคนได้รับบาดเจ็บจากกระดุกที่หัก บาดแผลและ การขาดอากาศหายใจ

อyim นิมิร (Ayim Nimir) ผู้ว่าการรัฐคนใหม่ของเมืองคาร์ตุมเดินทางไปที่สถานีตำรวจในวันถัดไปหลังจาก เกิดการเดินทาง และร้องขอให้มีการปล่อยผู้ประท้วงที่ถูกคุมขัง เขายังได้ประกาศคำขอโทษด้วย

ชาวซูดานจำนวนมากเห็นประจักษ์ชัดว่า ความนิยมของฮัมดีออคกำลังลดลงรายวันเนื่องจาก สถานการณ์ความไม่มั่นคงและสถานการณ์ทางเศรษฐกิจของซูดาน โดยไม่มีการยืนยันด้านความมั่นคง เศรษฐกิจของซูดานจะยังคงควบคุมไม่ได้และนำไปสู่หายนะโดยนักลงทุนต่างชาติอาจจะหายไป

ที่มาของข่าว :	https://globalvoices.org/2020/08/19/in-eastern-sudan-a-bloody-intercommunal-conflict-stokes-national-security-concerns/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๙ สิงหาคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจาก ระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชรจิ ธีรธนกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๘ /๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชนี เอี่ยมประภาส นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

D:\กคณน1\วัชรจิ_พื้นที่ข่าวต่างประเทศ no.8\วันที่ 26.08.2563 เวลา 10.42 น.

^๑ ดาร์ฟูร์ คือ ดินแดนที่อยู่ทางตะวันตกของซูดาน ซึ่งเกิดสงครามจากความขัดแย้งด้านชนชาติและชนเผ่า โดยสงครามดังกล่าว เริ่มต้นเมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๖ ถึงปัจจุบัน

In eastern Sudan, a bloody intercommunal conflict raises national security concerns

19 AUGUST 2020

Violence erupted allegedly along tribal lines in Port Sudan city

Last year, the Sudanese people held a revolution under the slogan of “freedom, peace and justice.” But until now, no peace agreement has been signed and blood continues to spill — most recently in Port Sudan, a port city in eastern Sudan.

On August 9, violence erupted in Port Sudan, allegedly along ethnic and tribal lines, exposing the nation’s fragile security situation.

Port Sudan is home to the Nuba people of Sudan, and the Beni Amir, a group of people whose origins span western Eritrea and eastern Sudan. To some, the Beni Amir people are considered “foreigners” from Eritrea, who were granted citizenship in Sudan under the former Omar al-Bashir government.

The violence allegedly emerged out of tensions from previous homicides among the two groups, who have been clashing since at least 2019. A Nuba-Beni-Amir peace agreement was signed by tribal leaders in March but has not held.

The recent fighting in Port Sudan ended after Prime Minister Abdallah Hamdook sent in the Central Reserve Forces and Red Sea State governor Abdallah Shangrai enforced a strict curfew.

The Ministry of the Interior released a statement about the four-day period of violence that left at least 98 people injured and 32 dead. At least 72 suspects were arrested and criminal cases were opened against them.

The Central Committee of Sudanese Doctors (CCSD), described the clashes as having a “tribal character.” In another statement, the committee offered more details on the violence in an attempt to “prevent the spread of rumors”:

Prime Minister Abdallah Hamdok tweeted about his pledge to uphold human rights in Sudan, with apparent disregard for the clashes: I was pleased to speak today in a virtual meeting with human rights and civil society organisations from around the world, who remain strong allies of the Sudanese people in the path to change and democratisation.

Citizens directed their discontent by insulting the federal government for its blatant inaction.

Netizen Munta retorted: Did you know, sir, at the same time that you were speaking foreign organizations, there was a Sudanese city called Port Sudan whose blood flowed due to tribal sedition? I think it's better to devote the time that you spent on a video conference to spend it realistically searching, investigating, and trying to stop the bleeding. ?? You waste time we badly need.

Khalid Omer wrote: Mr. Prime Minister Dr. Hamdok, Peace be upon you. Did you know that we have cities bleeding in the East and the West, and there is no security or state prestige? Please stabilize the country

A day later, Hamdok responded with a letter explaining that he had met with tribal leaders and politicians and decided to: Send a team from the Central Reserve Forces (CRF) to Port Sudan; create a quad committee from the council of security and defense to investigate; request that Forces of Freedom and Change (FFC) participate in making a proposal to solve the conflict, and support the strict curfew implemented by the Red Sea State governor to help quell the violence.

External interference?

Some say these clashes stem from chronic conflict between the Nuba and Beni Amir people that flares from time to time. Recently, netizens have raised the question of “hidden hands” playing with Sudanese security.

Eritreans rely on eastern Sudan as a source of goods, usually through smuggling and, therefore, have a stake in the region's peace and security. Meanwhile, the United Arab Emirates has had its eye on Sudan's main port, Port Sudan. Analyst Ahmed Shekay, a Sudanese activist from eastern Sudan, speculates that Emiratis may be trying to extort the government through these conflicts — but there is currently no evidence of this.

Hanadi Siddig, a Sudanese journalist, writes that the recent conflict has less to do with tribal or ethnic identities and more to do with foreign interference and their political agendas.

The authorities have not yet acknowledged the reality of the ferocious conflict between the components of the eastern community, which clearly shows the hands of the intelligence services of foreign countries, while it is clear to some that it is a tribal conflict — that reeks of racism.

Siddig says that the “heavy foreign presence in eastern Sudan raises serious concerns and puts the country in a volcano...”

Under the Bashir regime, “most of the foreigners [who live in eastern Sudan] were granted Sudanese nationalities and passports by the former Ministry Interior of the ousted government.” When the transitional government took power, Hamdok's government did not “pay any attention” to this matter, writes Siddig.

She continues, “Hamdok’s government is required to [take] quick [actions] to this crisis, educate citizens about what is going on, and calm them as much as possible until the crisis is over ... before our beloved east turns into another Darfur.”

A march calling for accountability

The Sudanese Professionals Association (SPA) organized a march on Monday, August 17, calling for an urgent evaluation of the government.

According to the SPA’s statement on Twitter, protesters arrived in front of the prime minister’s office in Khartoum and requested a meeting with Hamdok, but his office sent a representative instead, whom the protesters refused to meet.

Soon after, police used tear gas to scatter the gathering. Several protesters were arrested and detained. Some witnesses said protesters burned tires in front of Hamdok’s office. Several protesters suffered injuries related to fractures, wounds and suffocation, according to a CCSD field report.

The new governor of Khartoum, Ayim Nimir, went to the police station a day after the march and demanded the release of detained protesters. He also published an apology.

It is clear to many Sudanese people that Hamdok’s popularity is dwindling daily due to Sudan’s fragile security and economic situation. Without guaranteed security, Sudan’s economy will continue to careen toward disaster and foreign investors may flee.

ที่มา <https://globalvoices.org/2020/08/19/in-eastern-sudan-a-bloody-intercommunal-conflict-stokes-national-security-concerns/>

วันที่ 19 สิงหาคม 2563